

## **Farahat Sayed**

14 Abdelrahman El-Sharkawy St.  
El-Mohandseen  
Cairo, Egypt

Date of birth : 29.05.1972  
Place of birth : Cairo-Egypt  
Marital status : Married

Mobile: 0020-10-26 551 075  
E-Mail : fbadr@fussillat.com  
f.moamen@hotmail.com  
Skype: farahat36  
www.fussillat.com

---

### **Qualifications:**

- Now pursuing PhD in Terminology, Readability and Intelligibility of Technical & Medical Terms Translated from English and German to Arabic
- 2003 - 2008 Certificate of Teaching Islamic religion at Erlangen-Nürnberg University(Germany)
- 2002-2007 MA. in English, American Literature and History, Institute for English and American Studies, and institute for Modern and Contemporary History, Erlangen-Nürnberg University (Germany)
- 2002 -2003 Completed German language course at Erlangen-Nürnberg University and qualified DSH (German eligibility test for joining universities for foreigners)
- 2000 – 2001 Completed German language courses in Goethe institute in Cairo and obtained ZD (Zertifikat Deutsch)
- 1998 – 2000 Diploma in English-Arabic Translation, faculty of Arts, English department, postgraduate studies. Cairo University
- 1996 – 2000 B.A English, faculty of Education, English department, Helwan University
- 1990 – 1994 B.A History, faculty of Arts, History department, Cairo University

### **Career and experience:**

- 01.01.2014 till date Project manager and Director of Fussillat for Translation& Language Services
- 01.01.2013 till date Sworn translator by the German Embassy in Cairo, Egypt
- 03.2011- 12.2013 Working as a project manager with e-localize for Technology& Translation. Cairo, Egypt
- 12.2009 - 02.2010 Working for King Saudi University as a translator, Saudi Arabia
- 01. 2009 –12.2009 Working as a language resources and project manager with e-localize for Technology& Translation. Cairo, Egypt

- 11.2008 - 02.2009 Instructor for English at ILC&ILI (The International British institute).Cairo, Egypt
- 1996-2002 Teaching English at public schools, Cairo, Egypt
- Training on technical translation Fronius welding machines terms carried out by COMEX, Cairo- Egypt

**Fields of Expertise:**

- legal
  - automotive
  - medical
  - pharmaceutical
  - technical
- (samples can be submitted upon your request)

**Works:**

- *Ethnic Otherness in Elizabethan Drama*, Master Thesis. Erlangen-Germany, 2006
- *Die Stellung Der Frau Im Islam* (The Status of Woman in Islam), Erlangen-Germany, 2005
- *Pilgerfahrt im Islam* (Pilgrimage in Islam) Nürnberg-Germany

**Language skills:**

- Arabic : Native language
- English : Native-like
- German : Native-like
- French : Good
- Italian : Basics

**Computer skills:**

**Microsoft Office applications**

- MS Word
- MS Excel
- MS Visio
- MS PowerPoint
- MS Access

**CAT Tools (Computer Aided Translation)**

- Across
- SDL Trados 2007
- Trados Studio 2011
- TagEditor, QA-Checker, MultiTerm
- Passolo
- Lucostudio
- NTR

### **Other applications**

- Data bank applications
- Subtitling Workshop
- MS Project
- Online-Portals
- Data transfer using FileZilla, Dropbox or Yousendit.com
- DTP-applications for example Adobe InDesign and Indesign ME
- Adobe Acrobat